

1907-01-26

SENDER

Susette Cathrine Holten

RECIPIENT

Joakim Skovgaard

FACTS

Document type:

Letter

Sender's location:

Berkeley

Recipient's location:

København

Mentioned people:

Hans Nicolai Holten

Aage Holten

Niels Skovgaard

Mentioned locations:

Paris, Frankrig

Italien

Rosenvængets Hovedvej 27, 2100

København, Danmark

Pompei NA, Italien

Golden Gate, San Francisco County,
CA, USA

Archive:

Mappe 44 nr. 6a-f

TRANSCRIPTION

Mappe 44 brev 6a

Berkley 26de Jan. 1907

Kjære Kim! Nu har vi jo allerede været et Par Dage her i Ro, men jeg har dog endnu ikke kunnet faa skrevet et ordentligt Brev, om Dagen færdes vi mest ude, og om Aftenen er vi saa forfærdelig trætte, derpaa mærker vi, hvor anstrengende rejsen virkelig har været, at naar kl. er 8 saa formaar vi ikke andet end sove, og saa kan vi godt sove til 7 ½ om Morgen. I dag har jeg imidlertid saa udmærket Fred til at skrive, for Nic. Er taget til St. Fr for at opsøge forskellige Folk, og Aage har ikke været rigtig rask i Nat, han kastede op og havde lidt Feber og Hovedpine, saa han maa blive i Sengen i Dag; han er meget bedre nu, saa forhaabentlig fortager det sig i Løbet af Dagen, rimeligvis har han faaet et eller andet sært at spise, han sover nu den meste Tid af Dagen, men ser ellers flink ud når han

-2-

Mappe 44 brev 6b

vaagner af og til, saa det giver sig vel nok. Vi har i Familien Trojel fundet de elskeligste mennesker man kan tænke sig og de hjælper os og tager sig af os paa enhver Maade. De er ganske jævne Folk men dygtige og livlige, har et nydeligt lille Hus i Grove Str. Hvor de har modtaget os med stor Gæstfrihed. De har nogle smaa Piger som Aage er henrykt for at leje med. Den 5te Febr. Flytter vi hen to Huse fra dem og der er det lykkedes os at finde 2 møblerede Værelser til Leje, det ene er Sove og Dagligstue, det andet Køkken = Spisestue. Desuden har vi adgang til Badeværelse. Det er en meget net Familije, som Trojels kjender. Huslejen er jo for tiden temmelig Høj, vi skal give 25 Dollars om Maaneden saa faar vi Gas til Kogning og elektrisk Lys med i Prisen. Berkley er en meget udstrakt By, den bestaar nemlig saa godt som udelukkende

-3-

Mappe 44 brev 6c

af bittesmaa Trævillaer, hvide eller helt beklædt med Tagpap, de er for det meste meget nydelige og der er lidt - sjældent ret meget - Have om, hvor for Tiden Calaen staar i lange Rækker i fuldt Flor, desuden blomstrer roserne endnu, Caprifolier og mange andre og dog ses ret tydeligt, at det er Vintertid men enkelte har begyndt at lave til i Haverne til at modtage Vaaren, som i Febr. kommer væltende dog ikke med stor Varme, det er her jo aldrig rigtig af, Aftenerne er vist al Tid meget kølige. Endnu bor vi i Byens eneste Hovedgade med nogenlunde høje Huse og Butikker og med et Jernbanetog farende igjennem hvert Øjeblik med et rædsomt

Spektakel. Vi har et Værelse paa noget der kaldes California Hotel, men det er egentlig kun Udlejning af Værelser. Det minder en del om Italien, eller rettere Paris, men her er noget snavset, i Italien plejer

-4-

Mappe 44 brev 6d

altid at være rent, Sengene i det mindste. Vi glæder os saare til at komme herfra, men vi kan ikke komme ind det andet Sted før d. 5th : Bedst bliver det naar vi kommer saa langt at vi kan leje umøbleret og selv hjælpe lidt, men først maa vi have noget at bestille og være lidt faste. Grove St. 2830 bliver vor Adresse. Der minder meget om Rosenvænget, det vil sige paa den maade, at det er saadan smaa fredelige Villaveje, hvor Børnene leger glade imellem hinanden. Vi glæder os til at begynde at føre helt Hus selv. Endnu maa vi jo gaa ud for at spise Middag, da vi kun har mit lille Spritapparat fra Rejsen, men Morgen og Aften spiser vi Hjemme; The og Spejlæg kan jeg lave og saa har vi Brød og Smør, Ost og Marmelade. Forleden Dag var vi en Tor ovre i St. Fr. Hr. Trojel mødte os ved Færgen og viste

-5-

Mappe 44 brev 6e

Os om, saaledes fik vi en Masse at se. Vi kørte med en Sporvogn tværs igjennem den ødelagte By, hvor næsten alt endnu ligger i Ruiner, kun enkelte Steder er der opført nogle midlertidige Boder, men der arbejdes stærkt over alt med at rydde, enkelte Skyskrabere har overlevet Jordskælvet og staar endnu men indvendig helt ødelagt af Branden; branden har jo i det hele været det værste. Enkelte Steder minder om Pompeji, men for det meste er der jo noget saa usigeligt moderne selv over Ruinerne; en eller anden Ruin kan dog staa helt malerisk mos Luften. Saa for Sporvognen frem gjennem de Kvarterer af Byen, so var uskadte, til de ydre Kvarterer, hvor der var opført telte og Barakker for de hjemløse, og saa kom vi helt ud til Marker og Klipper og "the golden Gate" en berømt Indsejling til St. F. Der

-6-

Mappe 44 brev 6f

Er ubeskrivelig dejligt. Og saa et Øjeblik efter saa vi ud over det store stille Ocean. Vi drak en Kop Kaffe i det berømte Kleiff House med Sælhundeøen nedenfor, derfra det Brevkort, jeg sendte Georgia- [?] Brevkorte herovre er saa slette.- der er en lille dejlig Park der aldeles minder om en italiensk Villahave. Men udsigten mod Syd er saa skøn, saa der opstod de vilde Ønsker i mig om engang at kunne ligge derovre og male. Der er nemlig

mellem Oceanet og de dejlige blaa Bjerge et Bælte af snehvide Klitter,
dels bevoxede med et eller andet meget grønt Krat. Det var en skøn Tur.
Her har vi ikke megen Udsigt uden vi kryber op paa Højderne bag os bag
os, der er mange Eukalyptuslunde, og de er smukke. Lev nu hjertelig vel
alle! Lad Niels ´s høre om os. vi sender alle 3 de hjærteligste Hilsner til alle.
Søster

Berkeley 26 = Jan 1907.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 6A

Kære Kim! Nu har vi jo allerede
vent et Par Dage her i Ro, men jeg
har dog endnu ikke kunnet få skrevet
et ordentlig Brev, nu Dagen før vi
jo nu er ude, og om Aftenen er vi saa
ferdige til at træde, dog har vi kun
anstrængende Rejse virkelig har været,
at naar Kl. er 8 saa kommer vi ikke
endnu ind over, og saa har vi godt som
til 7 1/2 Morgue. 4 Dage har jeg i midten
tid saa udmærket tid til at skrive, for
Nic. er taget til St. Fr. for et opsigte
forskjellige Føds, og Dage har ikke
været rigtig rask i Net, har bestemt
op og havde lidt Feber og Hovedpine,
saa han nu blev i Sengen i Dage;
han er nu bedret nu, saa fortæller
lig fortæller det sig i Lybet af Dagen,
rimeligvis har han fået et eller andet
gæst at spise; han sover nu den meste
Tid, ^{af Dagen} men ser ellers flink ud og har

2/

SKOVGAARD-MUSEET

Mappe 48 Nr. 6 B

vaagnus af og til, saa at giver sig ud
 nok. Vi har i Familien Trojel
 fundet de elskeligste Mennesker, men
 kan takke sig, og de hjælper os og
 tager sig af os paa enhver Maade.
 De er ganske jævne Folk, men dygtige
 og livlige, har et nydeligt lille Hus i
 Grove St. hvor de har modtaget os
 med stor Gastfrihed. De har nogle
 små Piger, som lige er henrykt for
 at lege med. Den 5^{te} Febr. flytter vi
 hen to Huse fra dem, der er det lyse
 kedes os at finde 2 medbrændte Værelser
 til Leje, det ene er Løve og dagligstue,
 det andet Kjøkken = Spisestue. Desuden
 har vi Adgang til Badeværelse. Det er
 hos os meget net Familie, som Trojels kjend
 er. Huslejen er jo for Tiden temmelig
 høj, vi skal give 25 Dollars om Måned.
 men saa faar vi Gas til Kogning og
 elektrisk Lys med i Prisen. Berkeley
 er en meget udstrakt By, den bestaar
 nemlig saa godt som udelukkende

3/

af bitte smaa Trevillaer, hoide eller
helt beklødt med Tagpap, de er for
det meste meget nydelige og der er Gød-
-sjældent ret meget - Haar om, hvor
for Tidens Calaan staar i lauge Rødder
i færdig Flor, deruden blomstrer Roser
endnu, Labrifolium og mange andre, og
der ses det tydeligt, at det er Vintertid
nuu enkelte har begyndt at laze sig i
Kavene til et modtagt Vaar, som
i Febr. kommer veltende, der ider
med stor Vaar, det er her jo al-
riges der, Afturum er vist al-
meget kjæligt. Endnu bor vi i By-
ens eneste Hovedgade med uendelige
høje Hus og Butikker og med et
Jernbanetog som er i gjenne-
gaaende med et rødsomt Spectakul.
Vi har et Varehus paa noget der kaldes
California Hotel, nuu det er egentlig
kun Adgang af Varehus. Det minder
om det om Italien, eller rettere Paris,
der her er meget smukt, i Italien plejer

4/

altid at være rent, Sengene i det mindste.
 Vi glæder os saare til at komme herfra,
 men vi kan ikke komme ind det
 andet Sted før 15^{de}. Bedst bliver
 det naar vi kommer saa langt at
 vi kan lige umiddelbart og selv bryde
 lidt, men først maa vi have noget
 at bestille og være lidt færdige. Grov
 St 2830 bliver vor Adresse. Der
 minder meget om Rosenwængt, det
 vil siges paa den Maade, at det er
 saadan små fredelige Villaveje,
 hvor Bønnen ligger glade med hinanden.
 Vi glæder os til at begynde
 at gøre helt Hus selv. Endnu maa
 vi jo gaa ud for at spise Middag; da
 vi kun har mit lille Spiritapparat fra
 Rissum, men Morgen og Aften spiser
 vi hjemme; The og Spejleang bair vi
 laar og saa har vi Brød og Smør
 Ost og Crangemarmelade;
 Forleden Dag var vi en Tur over i St. Fr.
 Th. Tejle medti os ved Fargus og viste

5/
os om, saaledes fik vi en Mane at se.
Vi kjørte ind en Sporrøgs toers igjennem
næsten den ødelagte By, hvor næsten
alt endnu ligger i Ruiner, kun
enkelte Steder er der opført nogle
midlertidige Boder; men der arbejdes
stedet over alt med at rydde, enkelte
Skjærbænk har overlevet Jordskælvet og
staar endnu men indvundt helt
ødelagt af Branden; Branden har
gjort i det hele været det værste.

Enkelte Steder minder om Pompeji
men for det meste er der jo noget
saa usigelig modruen selv over
Ruinerne; en eller anden Ruin kan
dog staa hel malerisk med Luftens.

Gaa for Sporrøgs frem gjennem
de Kvartaler af Byen som var udsatte
for de ydre Kvartaler, hvor der var op-
ført Telte og Barakker for de tyske
tropper, og saa kom vi helt ind til
slakten og Klipperne og "the golden Gate"
den berømte Indsejling til A. F. Der

6
er utvokrivelig dejlig. Og saa et
Ojeblik efter saa vi ud over det
store stille Ocean. Vi drak en
Kop Kaff i det berømte Kliff-konw
med Toldmandens udsigt, derfra
det Broport p^r den 1^{te} Georgia - Trade
Porten herover er saa smuk -
der er en lille dejlig Park der aldrig
mindre er en italiensk Villa have.
Men Udrikten mod Syd er saa skjøn,
saa der opstod de vildeste Fisker i
nag en Gang at kunne ligge der
over og Male. Der er nemlig mellem
Oceanen og de dejlige blå Bjerge
et Bælt af snehvide Klitter, dels
bevokset med et eller andet meget
grønt Kert. Det var en skjøn Tur!
Her har vi ikke nogen Udrik uden i træerne
p^r paa Højderne her er, der er mange
Eucalyptus træer, og de er smukke.
Se nu hjertelig vel alle! Lad Nils's
høre om os. Vi sender alle 3 de hjerteligste
Hilsener til alle.
Søster.